

Zeitschrift: Swiss review : the magazine for the Swiss abroad
Band: 10 (1983)
Heft: 1

Anhang: Nouvelles locales : Montréal, Ottawa, Edmonton, Vancouver =
Lokalnachrichten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 07.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Montréal

Association culturelle Canada Suisse

Rapport du président sur l'exercice 1982 présenté à l'assemblée générale du 9 décembre 1982 à Montréal

Madame le Vice-consul,
Chers membres de l'Association,
Tout va mal de nos jours, et nous sommes déjà habitués à recevoir une mauvaise nouvelle après l'autre. Je regrette d'avoir à commencer par vous dire que le bilan de l'Association est en principe positif, et que nos possibilités d'avenir sont plus souriantes que jamais. Pourquoi sommes-nous une exception? Je pense que la raison principale est que nous sommes une coopérative, c'est-à-dire que chacun de nous contribue au capital d'exploitation et que nous investissons en grande partie nos propres énergies dans la production – le programme culturel. La consommation de ce produit n'a jamais été énorme, et maintenant que toute sorte de consommation est descendue à un très bas niveau, nous nous en ressentons moins que ceux qui sont habitués autrement. Si nous pouvons nous comparer à une kolkhose ou à un kibbutz culturel, il ne faut pas oublier de mentionner le bon dieu qui nous envoie le soleil et la pluie en son temps. Notre bon dieu, c'est le consul général, M. Dudli, représenté ce soir par son archange, Mlle Scherer, qui nous chauffent leur carnotzet pour nos réunions et qui les arrosent de liquides bien plus puissants que la pluie. Mais revenons de l'agriculture à la culture. La tradition de ce rapport veut que je résume le programme culturel, d'où je passerai aux acti-

vités du comité, et en conclusion je dirai un mot sur nos possibilités d'avenir.

Laissez-moi commencer par les plus récentes manifestations de l'exercice écoulé:

– il y a trois semaines, le 18 novembre, nous avons commémoré le 150^e anniversaire de la mort de Goethe dans un colloque à l'Université McGill, avec des contributions des professeurs E. Gallati, J. Schmidt (McGill) et B. Maurach (Université d'Ottawa);

– le 21 octobre, notre compatriote M. Guyer nous a entretenus de ses souvenirs de la 2^e guerre mondiale;

Si vous avez bonne mémoire vous vous rappelez sans doute de la présentation musicale

– d'Anne Lauber, le 15 avril, intitulée «Le compositeur et son travail»

– et de la conférence illustrée de diapositives du consul général, M. Dudli, intitulée «Du Japon en Europe par le Trans-Sibérien», le 11 mars;

si votre mémoire est excellente, vous vous souviendrez de la conférence

– de Mme M. Moser intitulée «Fritz Angst vs. Fritz Zorn» qui était la première de cet exercice et a eu lieu le 11 février;

– finalement, et je reviens au présent, nous aurons le plaisir ce soir d'écouter le professeur Zumthor qui nous mènera «Du folklore aux chansons modernes».

On constate que sur cinq manifestations – je n'ose pas encore classer celle de M. Zumthor seulement à partir du titre – nous en avons eu deux de caractère littéraire, une de caractère musical, une de caractère touristique et une d'expérience personnelle. La littérature a pris un peu le dessus, mais qui est surpris de ce fait s'il

connaît le métier de la moitié des membres du comité?

Ce comité s'est réuni trois fois au cours de l'exercice, le 11 février, le 15 avril et le 18 novembre. Il s'est principalement occupé de la mise au point du programme culturel, et vous avez pu voir les fruits de ce travail. Pour avertir un plus grand nombre de Suisses de notre existence et de nos activités, le comité a décidé d'envoyer le programme des manifestations régulièrement aux présidents des autres sociétés suisses dont quelques-unes en font autant. La liaison avec la Fédération des Sociétés Suisses a été assurée par trois membres délégués du comité, le président, M. J.-Ph. Aubert et M. R. Stahel. La Fédération a rapporté encore un succès financier éclatant avec la fête du 1^{er} août faisant un profit net de l'ordre de \$ 5000.–. Elle a décidé de verser ce montant dans un fonds culturel qui devrait servir à donner un appui à des projets culturels. Elle a institué un comité culturel sous la présidence de M. Dudli, et votre président a l'honneur d'en être membre. Notre Association ne devrait pas oublier cette nouvelle ressource quand elle pense à réaliser des projets qui dépassent ses propres moyens.

Le moment est venu de remercier tous ceux qui ont contribué à la réussite de notre programme: l'équipe général-consulaire avec en tête M. Dudli et Mlle Scherer, sans oublier ceux qui sont moins visibles comme la famille Sapin qui travaille souvent à préparer la manne qui doit arriver aussi ce soir pour ceux qui persévéreront jusqu'à la fin. Je remercie les conférenciers et les membres du comité, surtout ceux qui ont participé aux travaux d'administration

et de l'organisation du programme.

Je dois encore revenir au chapitre culture et finances; non, je ne dois pas, ce m'est un plaisir. M. Dudli a récemment informé le comité que le gouvernement fédéral suisse s'apprête à jouer un rôle plus actif dans le domaine de la présence culturelle de la Suisse à l'étranger, ce qui pourrait se traduire en subventions pour certains projets culturels. Il va sans dire que notre Association pourrait devenir un instrument et même un bénéficiaire d'une telle politique.

En conclusion, je ne crois pas exagérer en disant que le bilan de l'année 1982 a été positif: le programme culturel a été riche, varié et d'un haut niveau et semble avoir satisfait membres et amis, et de nouvelles possibilités s'ouvrent à nous d'un côté par la création d'un fonds culturel de la Fédération et de l'autre côté par les promesses d'un printemps culturel au département des affaires extérieures à Berne.

E. Gallati, Président

**Schweizerklub der Ost-Kantone
Club suisse des cantons de l'est
Swiss club of the eastern townships**

Liebe Freunde,
Am 25. September feierte unser Klub das dreissigjährige Jubiläum. Fast 140 Personen waren anwesend. Aus der weiten Umgebung waren die Mitglieder zum Zuckerhausnachtessen erschienen. Nach der Begrüssungsansprache von Präsident Franz Gisler, ergriff der Mitbegründer und immer noch sehr aktive Gottlieb Flüeler das Wort. Er schilderte die Geschichte des Klubs, von guten und von weniger guten Zeiten. Danach sprach der Schweizer Konsul ein paar Worte zum Publikum. Anschliessend ging es an die Tombo-la, und dass diese so reichhaltig war, verdanken wir den grosszügigen Spenden vieler Schweizerfirmen. Einen besonderen Dank an Herrn Hitz und die Swissair für die gespendeten Flugbilletts.

Einen Monat später fand das Herbstjassen statt, wobei 56 Jasser mit Können und Glück versuchten, so viele Punkte als möglich zu ergattern. Die Rangliste fiel dann so aus:

1. Sepp Streuli,
Eastern Townships
2. Paul Raes, Schützenklub
3. Erwin Lindt, Schützenklub
4. Walter Matter
5. und beste Frau wurde Josie Streule

Für den Wanderpreis mussten Marcel Greder und Eugen Vogt vom Matterhornklub gegen das Ehepaar Streule jassen. Wir gratulieren den Gewinnern vom Matterhornklub, die mit nur 5 Punkten Vorsprung gewannen.

Die Generalversammlung mussten wir beinahe verschieben, da so wenige Mitglieder kamen. Hoffen wir, dass sich das nicht wiederholt. Das neue Komitee setzt sich nun folgendermassen zusammen:

Präsidentin:
Marianne Schlegel
Vizepräsident:
Hans Strebel
Kassiererin:
Eliane Gisler

Im Namen aller Klubmitglieder möchte ich unserem langjährigen Präsidenten und seiner Frau, Franz und Eliane Gisler, für all den Fleiss und die Mühe, mit denen sie sich für unseren Klub eingesetzt hatten, danken. Wir hoffen, dass sie uns weiterhin treu bleiben werden.

Am 4. Dezember feierten wir in der heimeligen Stadthalle von Brome Weihnachten. Einen besonderen Dank an unseren Generalkonsul Ted Dudli für die interessanten Filmvorführungen, die allen Anwesenden, Kindern wie Erwachsenen, viel Freude bereiteten. Einen ganz lieben Dank an die Präsidentin der Federation, Hanni

Willi; einen ganzen Samstag lang stand sie in der Küche und backte wunderbare Grittibänze, um jedem Kind von unserem Klub einen bringen zu können. Nachdem alle Kinder ihre Versli und Lieder vortragen hatten, wofür sie einen schönen Sack bekamen, gab es Würste und Selbstgebackenes.

Komisch... de Franz, euse Ex-Präsident, isch plötzlich verschwunde gsi foif Minute bevor de Chlaus cho isch. Wohii? Niemer häts gwusst, nöd emal sini Frau. Gseh hämmerne erscht wieder, wo de Chlaus sicher scho bald wider am Nordpol acho isch. – Hät er ächt vo de Fitze oder vorem Sack Angscht gha??? Niemer weiss es!

Marianne Schlegel, Präsidentin

Schweizerische Fasnachtsgesellschaft, Montreal

Wir haben eine «Harmonie», eine richtige (**Dorf-)Musik!** Wir sind noch klein, deshalb suchen wir **Musikanten** (alle Instrumente ausser Geige und Klavier) und Moteten.

Auskunft:
Gilbert Rupp, Mtl. 384-6358,
Rudolph Stahel, Mtl. 488-0122

Nous l'avons!, notre «Harmonie», une vraie **Petite Fanfare!** Nous cherchons toutes sortes de **musiciens** et **musiciennes** (et quelques piastres).

Renseignements: Gilbert Rupp
384-6358

Rodolphe Stahel 488-0122

We have a beginning, we have a real (Brass-) **Band** and we are looking for more musicians (all instruments except violin and piano) and a few bucles.

Information:
Gilbert Rupp 384-6358
Rudolph Stahel 488-0122

**Schwingclub Helvetia
Henryville**

Bei ausgezeichnetem Wetter konnte der Schwingclub seinen

ersten Schwinget durchführen. Als erstes las Herr Pfarrer Bonnard die Messe, wofür ihm hiermit nochmals herzlich gedankt sei.

Gegen Mittag schrieben sich zweiunddreissig Schwinger ein. Zwanzig Männer, sieben Jungschwinger und fünf Mädchen. Unter der Leitung der Schieds- und Kampfrichter Toni Späni, Peter Reichenbach, Willhelm Seematter und Godi Huser konnten wir einen für die Schwinger und anwesenden Zuschauer zufriedenstellenden und schönen Schwinget durchführen.

Nach dem Schwingen wurde auf Seilziehen und Steinstossen umgestellt, dem der gemütliche Teil folgte mit Wein, Lied und der Handorgel von Peter Späni.

Zum Schluss möchte ich allen freiwilligen Helfern im Namen des Vorstandes herzlich danken.

Der Präsident: Willi Seematter

Für den Vorstand:

Peter Müller, Aktuar

Rangliste:

Männer

- | | |
|-------------------------|-------|
| 1. Isenegger Oswald | 67,75 |
| 2. Schorderet Christian | 67,25 |
| 3. Kaiser Hugo | 56,25 |
| 4. Spühler Roland | 56,25 |
| 5. Seematter Willi | 56,00 |

Jungschwinger

- | | |
|---------------------|-------|
| 1. Spühler Hansjörg | 37,75 |
| 2. Beugger Andreas | 37,50 |
| 3. Raymond Pascal | 37,25 |
| 4. Zollinger René | 36,00 |
| 5. Fankhauser Ernst | 35,50 |

Mädchen

- | | |
|-----------------------|-------|
| 1. Spühler Käthi | 38,25 |
| 2. Beugger Barbara | 35,75 |
| 3. Keusch Gabi | 35,25 |
| 4. Frick Andrea | 33,50 |
| 5. Zollinger Beatrice | 32,00 |

Ottawa

The Swiss Club Ottawa Valley

With the first issue of the Swiss Revue 83, we would like to welcome all the Swiss and their

friends in the Ottawa area to the various activities organized with them in mind all through the year. You will enjoy friendship and relaxation at the annual banquet, the family picnic, the 1st of August celebration, a cruise on the Ottawa River, the Car rallye, and other events.

If you have ideas for some new activity or event, please let us know. We are always trying to keep everyone interested and involved. For more information and your suggestions, call us.

Joe Rivas, President

820-7064

Lise Broadbent, Public Relations

824-6428

Edmonton

Edmonton Swiss Society

6909 Fulton Dr.

Edmonton, Alberta

T6A 3V7

Landsgemeinde 83 will be again at Kadlec Park near Stettler. This will be our 10th annual celebration. We hope to have a special programme with talents from our own clubs or anyone who would like to participate. Watch for more details in your next Swiss Canadian Review. The date will be June 10, 11 and 12th, 1983.

Phone Fritz Wagner,

Calgary 245-1420

Or Alfred Rusterholz,

Edmonton 466-9580

A. Rusterholz

Swiss Club Saskatoon

Am 23. Oktober fand unsere jährliche Hauptversammlung statt. Dank Peter Bietenholz konnten wir erneut den Faculty Club an der Universität benützen. Auf dem Programm standen ein Nachtesten, verschiedene Traktanden, sowie die Wahlen. Zum Abschluss sahen wir einen Schweizer Film und Volksmusik lud zum Tanz ein.

Sämtliche Vorstandsmitglieder

wurden im Amt bestätigt. Für den zurückgetretenen Vizepräsidenten Fridolin Siegrist wurde Doris Bietenholz gewählt – herzliche Gratulation! Es waren um die 50 Personen anwesend. Der gemütliche Abend wurde begünstigt durch das Wetter, welches es zuließ, dass auch einige der neueingewanderten und alteingesessenen Farmer den Weg nach Saskatoon fanden.

Der German Club Concordia plant, ab Januar 1983 in Saskatoon eine Deutschschule zu eröffnen. Unterricht: abends und samstags – für Kinder und Erwachsene. Genauere Informationen wollen Sie bitte bei Frau L. Angeler (374-3128) anfordern.

Vorschau 1983:

26. März Jassmeisterschaft

12. Juni Picnic

30. Juli Bundesfeier

22. Oktober

Generalversammlung

3. Dezember

Samichlausabend

Clubadresse:

433 Assiniboine Drive,

Saskatoon

Sask. S7K3Z3

Tel. 664 3272

Revue suisse

Schweizer Revue

Swiss Review

publiée par la Commission d'exécution de l'information de et vers la 5^e Suisse

Secrétariat des Suisses

de l'étranger

Alpenstrasse 26

CH-3000 Berne 16

Coordination: Lucien Paillard

Responsables des pages

locales: les Communautés

suissees à l'étranger

Composition et impression:

Buri Druck SA, Berne

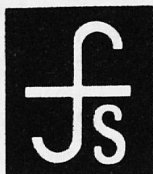
Vancouver

SWISS BANK CORPORATION IN VANCOUVER

Swiss Bank Corporation (Canada) has established a branch in Vancouver, British Columbia. This latest link in the bank's international network has been opened since September 1982 and represents a fully operational bank branch. An opening reception was given on November 29, 1982, attended by Dr. F. Lütolf, General Manager, Swiss Bank Corporation, Basle, Switzerland. A well trained staff offers all services available by SBCC namely Credits in all its diversified forms, Foreign Exchange, Precious Metals trading, Private Clients Service, and Money Market operations. Opening the new branch recognizes Vancouver as Canada's gateway to the Pacific.

SWISS BANK CORPORATION (CANADA)

U. Stundner,
Vice President & Manager
H. W. Schanz,
Assistant Secretary



**fleetwood
sausage ltd**

*Your Specialist
in European
Sausages*

5523 . 176TH STREET
CLOVERDALE, SURREY, B.C.
BUS: 576-1191

The Swiss Canadian Mountain Range Association

P. O. Box 69206, Station K,
Vancouver, B. C. V5K 4W4

Our Schützenfest was again blessed with success with over 30 shooters completing the championship program plus a number of individual competitors. We were happy to welcome a large group of friends from Calgary, as well as a number of Canadian shooters. The competition was virtually not decided until the last shot was fired and finished in a tie with the result of the full bore competition deciding the winner.

1. R. Best	points	365
2. R. Brugger		365
3. J. Incantalupo		359
4. H. Hiestand		357
5. H. Koenig		349
6. W. Tupper		349
7. D. Fraser		347
8. F. Gosteli		344
9. A. Lander		341
10. M. Klucker		335

We are positive that this event will grow over the years to be the shooting test in B. C.

The season finished with a couple of fun days where the social part was just as important as shooting. Our Sau shoot and end cup were very successful. Join us next year!

M. Spycher, Secretary
581-2164

Swiss Society of Vancouver

P. O. Box 4468
349 West Georgia Street
Vancouver, B. C. V6B 3Z8

Scheduled Events, 1983

The Executives are pleased to announce the following events for 1983:

April 29:
Spring Dance
June 4:
Choir Concert and Dance
July 10:
Children's Picnic
July 30:
Swiss National Day Celebration
August 13/14:
Schwingfest, Tacoma
October 22:
Dinner Dance
December 3:
Christmas Dance
December 4:
Children's Christmas Party
December 18:
Waldweihnacht, Cypress Park

F. Gehriger

*Chairman of the Board of
The Swiss Society of Vancouver*

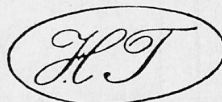
The Swiss Society of Vancouver held their traditional *Dinner Dance* on October 30, 1982 at the Surrey Inn in Surrey. The location in the Fraser Valley, accommodated once more our loyal members from the Valley so that they could take a break from commuting to

IHR SCHWEIZER REISEBÜRO IN VANCOUVER

möchte Sie in ALLEN REISEANGELEGENHEITEN, sei es Urlaub, Geschäftsreisen, Verwandtenbesuche in beiden Richtungen, einschliesslich Reise, Mietwagen, Hotel, Touren, Kreuzfahrten, Versicherungen usw., zu Ihrer vollkommenen Zufriedenheit betreuen.

Wünschen Sie unbeschwert zu reisen, so rufen Sie bitte

VERENA FURRER-BUSBY - Inhaberin - (604) 689-0461



HASTINGS TRAVEL LTD.

744 W. HASTINGS STREET (Ecke Howe Street)
VANCOUVER, B.C., CANADA V6C 1A5
TELEX: CANADA 04-508826

**UNSER SERVICE KOSTET SIE NICHTS -
MIT ZIEMLICHER SICHERHEIT HELFEN WIR IHNEN SPAREN**

**One
good
show
deserves
another**

**LUNCH OR
DINNER AT**

The William Tell

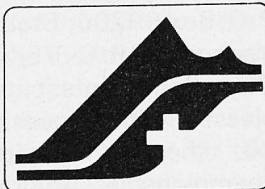


VALET PARKING
722 RICHARDS
(AT GEORGIA)
688-3504

**A Visit to Vancouver -
Dinner at the William Tell
Both Excellent Shows**

the City. More than 100 members enjoyed good food and excellent entertainment organized by Max Bissegger.

The *Waldweihnachten* at Cypress Bowl began with carolling by torchlight lighting the way to the forest where a spruce was lit with



SWISS SPORTS HAUS

1499 B • MARINE DRIVE
WEST VANCOUVER • B.C.
CANADA • V7T 1B8

Your Exquisite
Store
For European
Sporting Goods

real Swiss candles. Our Swiss Choir enhanced the highlight of the Christmas festivities with their harmonious Christmas songs. The songs echoed across the most beautiful mountain setting above the City. Two hundred smiling Swiss, more than the lodge could accomodate, were evidence of the great success of this event, and our Outdoors Club deserve to be congratulated on their excellent organization as well as our Choir for their professional performance. By the way, the Outdoors Club are presently building their own Mount Baker cabin in Glacier Spring.

The fifteenth annual *Christmas Luncheon* was held for probably the last time at its present location of the «William Tell» restaurant. Once again, it proved not only to be a gourmet's delight thanks to the preparations of our good friend Erwin Doebeli and his staff, but also a tradition which

was unsurpassed by any other social event. We hope that Erwin will find as much success satisfaction in the restaurant's new location at Georgian Court. Our Honorary President, Mr. Pierre Vigny, Consul General of Switzerland, offered an explanation in a very relaxed fashion, of the Swiss banking system. We would like to express our sincere thanks to Erwin, his wife and staff for his outstanding goodwill, and for the king's feast at a beggar's price.

**Délai de rédaction de pages
locales pour 1983:**

**Redaktionsschluss für die
Lokalseiten 1983:**

2/83 juin/Juni 29.4.1983

3/83 septembre/September
12.8.1983

4/83 décembre/Dezember
20.10.1983



**OAKRIDGE LANDSCAPING
LTD.
PHONE 325-0111
GERARD PURY**

86 West 40th ave.
Vancouver B.C. V5Y 2R1



Your Swiss Optician

**BUDGET
OPTICAL**

Eyeglasses - Contact Lenses
Repairs - 1 Day Service

Fritz Bollier

Bus 689-5141
Res. 683-0659

#429-736 Granville St.
Vancouver, B.C. V6Z 1G3